叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克拉利茨的秘密(the Secret Of Kralitz) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉利茨的秘密(The Secret of Kralitz)

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] -
The Secret of Kralitz
这 秘密 的 -

克拉利茨的秘密

[baɪ] ['henri] ['kʌtnər]
By HENRY KUTTNER
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒk'təʊbə(r)] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 -
.
:
.

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ðæt] [keɪm][tu:; tə][ðə; ði]['twenti] - [fɜ:st]['bærən] -
A story of the shocking revelation that came to the twenty - first Baron Kralitz
一个 故事 的 这 令人震惊 启示 那 来了 到 这 二十 - 第一的 男爵 -

这是一个关于第二十一任克拉利茨男爵所得知的惊人真相的故事。

[aɪ][ə'wəʊk][frɒm; frəm][prə'faʊnd] [sli:p] [tu:; tə][faɪnd] [tu:] [blæk] - [sweið, swɔð] [fɔ:mz] ['stændɪŋ] ['saɪləntli]
I awoke from profound sleep to find two black - swathed forms standing silently
我 醒来 从 深刻的 睡觉 到 寻找 二 黑色的 - 裹挟着 表格 常设 默默
[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
beside me ,
旁 我 ,

我从沉睡中醒来，发现两个身披黑衣的身影静静地站在我身边。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [peɪl] [blɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
their faces pale blurs in the gloom .
他们的 面孔 苍白 模糊 在 这 愁云 .

在昏暗的光线下，他们苍白的脸庞变得模糊不清。

[æz; əz][aɪ] [bliŋk] [tu:; tə][klɪə(r)][maɪ] [sli:p] - [dɪmd] [aɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bekən]
As I blinked to clear my sleep - dimmed eyes , one of them beckoned
作为 我 眨眼 到 清除 我的 睡觉 - 调暗 眼睛 , 一 的 他们 招手
[ɪm'peɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

我眨了眨眼，想让睡意消散，这时其中一个人不耐烦地朝我招了招手。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz] .
and suddenly I realized the purpose of this midnight summons .
和 突然 我 已实现 这 目的 的 这 午夜 传票 .

我突然明白了这次午夜召见的目的。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['bærən] -

For	years	I	had	been	expecting	it	,	ever	since	my	father	,	the	Baron	Kralitz
为了	年	我	有	到过	期待	它	,	曾经	自从	我的	父亲	,	这	男爵	-

,

,

,

多年来我一直期待着这一天的到来，自从我的父亲，克拉利茨男爵.....

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]

had	revealed	to	me	the	secret	and	the	curse	that	hung	over	our
有	揭晓	到	我	这	秘密	和	这	诅咒	那	悬挂	超过	我们的

['eɪnʃənt] [haʊs] .

ancient	house	.
古老的	房子	.

他向我揭示了笼罩在我们这座古老宅邸上的秘密和诅咒。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

And	so	,	without	a	word	,
和	所以	,	没有	一个	单词	,

于是，两人一言不发。

[aɪ][rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [maɪ] [gaɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːrz][ɒv; əv]

I	rose	and	followed	my	guides	as	they	led	me	along	the	gloomy	corridors	of
我	玫瑰	和	随后	我的	指南	作为	他们	引领	我	沿着	这	阴沉	走廊	的

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [həʊm] [sɪns] [bɜːθ] .

the	castle	that	had	been	my	home	since	birth	.
这	城堡	那	有	到过	我的	家	自从	出生	.

我起身跟随向导，沿着城堡阴暗的走廊前行。这座城堡是我自出生以来就居住的地方。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

As	I	proceeded	there	rose	up	in	my	mind	the	stern	face	of	my	father	,
作为	我	继续	那里	玫瑰	向上	在	我的	头脑	这	船尾	脸	的	我的	父亲	,

当我继续前行时，父亲严厉的面容浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ræŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒəndri]

and	in	my	ears	rang	his	solemn	words	as	he	told	me	of	the	legendary
和	在	我的	耳朵	响铃	他的	庄严	字	作为	他	讲述	我	的	这	传奇

[kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

curse	of	the	House	of	Kralitz	,
诅咒	的	这	房子	的	-	,

他向我讲述克拉利茨家族的传说诅咒时，他那庄严的话语仿佛还在我耳边回响。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['siːkrət] [ðæt] [wɒz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] —

the	unknown	secret	that	was	imparted	to	the	eldest	son	of	each	generation	—
这	未知	秘密	那	曾是	传授	到	这	长子	儿子	的	每个	一代	—

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] .

at	a	certain	time	.
在	一个	肯定	时间	.

每一代都会在某个特定的时间，将一个不为人知的秘密传授给长子。

" [wen] ? " [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

"	When	?	"	I	had	asked	my	father	as	he	lay	on	his	death	-	bed	,
"	什么时候	?	"	我	有	问	我的	父亲	作为	他	躺	在	他的	死亡	-	床	,

"什么时候？"我问躺在病床上奄奄一息的父亲。

['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

fighting	back	the	approach	of	dissolution	.
斗争	后退	这	方法	的	溶解	.

抵制解体的趋势。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ,
" When you are able to understand , " he had told me ,
" 什么时候 你 是 有能力的 到 理解 , " 他 有 讲述 我 ,

“当你能够理解的时候，”他曾对我说。

['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn'tentli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [waɪt] [braʊz] .
watching my face intently from beneath his tufted white brows .
观看 我的 脸 专注地 从 下面 他的 簇绒 白色的 眉毛 .

他从浓密的白眉下专注地注视着我的脸。

" [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ðə; ði]['siːkrət]['suːnə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
" Some are told the secret sooner than others .
" 一些 是 讲述 这 秘密 很快 比 其他的 .

“有些人比其他人更早知道这个秘密。”

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst]['bærən] - [ðə; ði]['siːkrət][hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] — —
Since the first Baron Kralitz the secret has been handed down — —
自从 这 第一的 男爵 - 这 秘密 有 到过 递交 向下 — —

自第一代克拉利茨男爵以来，这个秘密就一直传承至今——

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" He clutched at his breast and paused .
" 他 紧握 在 他的 胸部 和 暂停 .

他捂住胸口，停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk]
It was fully five minutes before he had gathered his strength to speak
它 曾是 完全 五 分钟 前 他 有 聚集 他的 力量 到 说话
[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] ,
again in his rolling ,
再次 在 他的 滚动 ,

过了整整五分钟，他才恢复了些力气，再次边翻滚边说话。

['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] .
powerful voice .
强大的 嗓音 .

浑厚的声音。

[nəʊ] ['gɑːspɪŋ] , [deθ] - [bed] [kən'feʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən] - !
No gasping , death - bed confessions for the Baron Kralitz !
不 喘息 , 死亡 - 床 忏悔 为了 这 男爵 - !

克拉利茨男爵不会在临终前发出痛苦的忏悔！

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɒnəst(ə)ri][nɪə(r)][ðə; ði]
He said at last , " You have seen the ruins of the old monastery near the
他 说 在 最后的 , " 你 有 已见 这 废墟 的 这 老的 修道院 靠近 这
['vɪlɪdʒ] , [frænz] .
village , Franz .
村庄 , 弗朗茨 .

他最后说道：“弗朗茨，你已经看到了村子附近那座古老修道院的遗址。”

[ðə; ði][fɜːst]['bærən] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːd] .
The first Baron burnt it and put the monks to the sword .
这 第一的 男爵 烧焦的 它 和 放 这 僧侣 到 这 剑 .

第一任男爵烧毁了它，并将僧侣们屠杀殆尽。

[ðə; ði] ['æbət] [ˌɪntə'fiəd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['bærənz] [wɪmz] .
The Abbot interfered too often with the Baron's whims .
这 方丈 干扰 也 经常 和 这 男爵的 心血来潮 .

院长太常干涉男爵的任性妄为。

[ə; eɪ][gɜːl] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ði]

A	girl	sought	shelter	and	the	Abbot	refused	to	give	her	up	at	the
一个	女孩	寻求	庇护所	和	这	方丈	拒绝	到	给	她	向上	在	这

['bærənz][dɪ'mɑːnd] .

Baron's	demand	.
男爵的	要求	.

一名女孩前来寻求庇护，修道院院长拒绝了男爵提出的交出她的要求。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [stɪl] [tel] [ə'baʊt]

His	patience	was	at	an	end	—	you	know	the	tales	they	still	tell	about
他的	耐心	曾是	在	一个	结尾	—	你	知道	这	故事	他们	仍然	告诉	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

他的耐心已经耗尽——你知道人们至今仍在谈论他的那些事。

" [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] ['æbət] , [bɜːnd] [ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl] .

"	He	slew	the	Abbot	,	burned	the	monastery	,	and	took	the	girl	.
"	他	一万	这	方丈	,	烧伤	这	修道院	,	和	采取	这	女孩	.

“他杀死了方丈，烧毁了修道院，还掳走了那个女孩。”

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd][ðə; ði] ['æbət] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] ['sleiə] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz][sʌnz]

Before	he	died	the	Abbot	cursed	his	slayer	,	and	cursed	his	sons
前	他	死亡	这	方丈	被诅咒的	他的	杀手	,	和	被诅咒的	他的	儿子们

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

for	unborn	generations	.
为了	未出生的	几代人	.

临终前，方丈诅咒了杀害他的人，并诅咒他的儿子们世世代代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .

And	it	is	the	nature	of	this	curse	that	is	the	secret	of	our	house	.
和	它	是	这	自然	的	这	诅咒	那	是	这	秘密	的	我们的	房子	.

而这种诅咒的本质，正是我们家的秘密。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] .

"	I	may	not	tell	you	what	the	curse	is	.
"	我	可能	不是	告诉	你	什么	这	诅咒	是	.

我可能不会告诉你诅咒是什么。

[duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	not	seek	to	discover	it	before	it	is	revealed	to	you	.
做	不是	寻找	到	发现	它	前	它	是	揭晓	到	你	.

不要在它向你揭示之前试图去发现它。

[weɪt] ['peɪʃntli] ,

Wait	patiently	,
等待	耐心	,

耐心等待，

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɔːdə] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [daʊn] [ðə; ði]

and	in	due	time	you	will	be	taken	by	the	warders	of	the	secret	down	the
和	在	到期的	时间	你	将要	是	已采取	经过	这	狱警	的	这	秘密	向下	这

['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['kævən] .

stairway	to	the	underground	cavern	.
楼梯	到	这	地下	洞穴	.

不久之后，你将被秘密的守卫者带下楼梯，进入地下洞穴。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] - .

And	then	you	will	learn	the	secret	of	Kralitz	.
和	然后	你	将要	学习	这	秘密	的	-	.

然后你就会知道克拉利茨的秘密。

" [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [pɑːst] [maɪ]['fɑː.ðərz] [lɪps][hiː; hi][daɪd] ,

"	As	the	last	word	passed	my	father's	lips	he	died	,
"	作为	这	最后的	单词	通过了	我的	父亲的	嘴唇	他	死亡	,

“父亲说完最后一个字时就去世了。”

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] [stɪl] [set][ɪn][ɪts] [hɑːʃ] [laɪnz] .

his	stern	face	still	set	in	its	harsh	lines	.
他的	船尾	脸	仍然	放	在	它是	残酷的	线条	.

他那严肃的脸庞依然线条分明。

[diːp] [ɪn][maɪ] ['meməriz] , [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

Deep	in	my	memories	,	I	had	not	noticed	our	path	,
深的	在	我的	回忆	,	我	有	不是	注意到	我们的	小路	,

在我的记忆深处，我并没有注意到我们走过的路。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv][maɪ] [gaɪdz] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [stəʊn]

but	now	the	dark	forms	of	my	guides	paused	beside	a	gap	in	the	stone
但	现在	这	黑暗的	表格	的	我的	指南	暂停	旁	一个	差距	在	这	石头

['flægɪŋ] ,

flagging	,
标记	,

但现在，我的向导们的黑色身影停在了石板路的一处缝隙旁。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

where	a	stairway	which	I	had	never	seen	during	my	wanderings	about	the	castle
在哪里	一个	楼梯	哪个	我	有	绝不	已见	期间	我的	漫游	关于	这	城堡

[led]['ɪntuː] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθs] .

led	into	subterranean	depths	.
引领	进入	地下	深度	.

在那里，我发现了一条我在城堡里四处游荡时从未见过的楼梯，它通往地下深处。

[daʊn] [ðɪs] ['steəweɪ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ,

Down	this	stairway	I	was	conducted	,
向下	这	楼梯	我	曾是	实施	,

我被引下这楼梯，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ai] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] — [ə; eɪ][dɪm] ,

and	presently	I	came	to	realize	that	there	was	light	of	a	sort	—	a	dim	,
和	目前	我	来了	到	意识到	那	那里	曾是	光	的	一个	种类	—	一个	暗淡	,

渐渐地，我意识到那里有某种光——一种昏暗的光，

[ˌfɒsfə'resnt] ['reɪdiəns] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [sɔːs] ,

phosphorescent	radiance	that	came	from	no	recognizable	source	,
磷光	辐射	那	来了	从	不	可识别的	来源	,

无法识别来源的磷光，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['æktʃuəl] [lait] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kʌstəm] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz]

and	seemed	to	be	less	actual	light	than	the	accustoming	of	my	eyes
和	似乎	到	是	较少的	实际的	光	比	这	习惯	的	我的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] - ['dɑːknəs] .

to	the	near	-	darkness	.
到	这	靠近	-	黑暗	.

感觉这光线与其说是真实的，不如说是我的眼睛逐渐适应了近乎黑暗的环境。

[ai] [went] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	went	down	for	a	long	time	.
我	去	向下	为了	一个	长的	时间	.

我下去了很久。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

The	stairway	turned	and	twisted	in	the	rock	,
这	楼梯	转向	和	扭曲	在	这	岩石	,

阶梯在岩石中蜿蜒曲折，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒbɪŋ] [fɔ:mz] [ə'hed] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtəni]

and	the	bobbing	forms	ahead	were	my	only	relief	from	the	monotony
和	这	上下摆动	表格	前方	是	我的	仅有的	宽慰	从	这	单调

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [dɪ'sent] .

of	the	interminable	descent	.
的	这	没完没了	下降	.

前方摇曳的人影是我在漫长下坡路带来的单调乏味中唯一的慰藉。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [di:p] [ˌʌndə'graʊnd] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] [endid] ,

And	at	last	,	deep	underground	,	the	long	stairway	ended	,
和	在	最后的	,	深的	地下	,	这	长的	楼梯	结束	,

最后，在地下深处，长长的阶梯到了尽头。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][maɪ] [gaɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] [ðæt] [bɑ:d]

and	I	gazed	over	the	shoulders	of	my	guides	at	the	great	door	that	barred
和	我	凝视	超过	这	肩膀	的	我的	指南	在	这	伟大的	门	那	禁止

[maɪ][pɑ:θ] .

my	path	.
我的	小路	.

我越过向导的肩膀，望向挡在我面前的那扇大门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rʌfli] ['tʃɪz(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['splɪd][stəʊn] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

It	was	roughly	chiseled	from	the	solid	stone	,	and	upon	it	were
它	曾是	大致	凿刻	从	这	坚硬的	石头	,	和	之上	它	是

['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kɑ:rvɪŋz] ,

curious	and	strangely	disquieting	carvings	,
好奇的	和	奇怪的	令人不安的	雕刻	,

它是从坚硬的石头上粗糙地凿刻而成的，上面雕刻着奇特而又令人不安的图案。

['sɪmbəlz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] .

symbols	which	I	did	not	recognize	.
符号	哪个	我	做过	不是	认出	.

我不认识的符号。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [pɑ:st] [θru:] [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,

It	swung	open	,	and	I	passed	through	and	paused	,
它	摇摆	打开	,	和	我	通过了	通过	和	暂停	,

门开了，我走了进去，停顿了一下。

['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [greɪ] [si:] [ɒv; əv] [mɪst] .

staring	about	me	through	a	gray	sea	of	mist	.
凝视	关于	我	通过	一个	灰色的	海	的	薄雾	.

我透过一片灰蒙蒙的雾气环顾四周。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sləʊp] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɒg] - ['hɪd(ə)n] ['dɪstəns] ,

I	stood	upon	a	gentle	slope	that	fell	away	into	the	fog	-	hidden	distance	,
我	站立	之上	一个	温和的	坡	那	跌倒	离开	进入	这	多雾路段	-	隐	距离	,

我站在一个缓坡上，缓坡一直延伸到雾气弥漫的远方。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] ['mʌfld] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

from	which	came	a	pandemonium	of	muffled	bellowing	and	high	-	pitched	,
从	哪个	来了	一个	混乱	的	闷音	咆哮	和	高的	-	投球	,

[ʃrɪl] ['veɪgli] [ə'kɪn][tu:; tə] [əb'si:n] ['lɑ:ftə(r)] .

shrill	squeakings	vaguely	akin	to	obscene	laughter	.
尖锐	吱吱声	依稀	类似的	到	猥亵	笑声	.

随后传来一阵嘈杂的吼叫声和尖锐刺耳的吱吱声，隐约类似于下流的笑声。

[dɑ:k] , [hɑ:f] - [glimps] [ʃeɪps] [swæm]['ɪntu:] [saɪt] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Dark , half - glimpsed shapes swam into sight through the haze and disappeared
黑暗的 , 一半 - 瞥见 形状 游泳 进入 视线 通过 这 阴霾 和 消失
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

朦胧中，模糊的黑色身影忽隐忽现，又迅速消失不见。

[ænd; ənd] [greɪt] [veɪg] ['ʃædəʊz] [swept] [ˌəʊvə'hed] [ɒn]['saɪlənt] [wɪŋz] .
and great vague shadows swept overhead on silent wings .
和 伟大的 模糊的 阴影 扫荡 开销 在 沉默的 翅膀 .

巨大的、模糊的阴影乘着无声的翅膀掠过头顶。

['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rek'tæŋgjələ(r)]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [stəʊn] ,
Almost beside me was a long rectangular table of stone ,
几乎 旁 我 曾是 一个 长的 矩形的 桌子 的 石头 ,

我旁边不远处是一张长方形的石桌，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [tu:] [skɔ:(r)][ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ,
and at this table two score of men were seated ,
和 在 这 桌子 二 分数 的 男人 是 坐着 ,

桌旁坐着二十来个男人，

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [gli:m] ['dʌlli] [aʊt] [ɒv; əv] [di:p] ['sɑ:kəts] .
watching me from eyes that gleamed dully out of deep sockets .
观看 我 从 眼睛 那 闪闪发光 沉闷地 出去 的 深的 插座 .

他用那双从深邃眼窝里透出黯淡光芒的眼睛看着我。

[maɪ] [tu:] [gaɪdz] ['saɪləntli] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
My two guides silently took their places among them .
我的 二 指南 默默 采取 他们的 地方 之中 他们 .

我的两位向导默默地在他们中间站好位置。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪk] [fɒg] [bɪ'gæn][tu:; tə][lɪft] .
And suddenly the thick fog began to lift .
和 突然 这 厚的 多雾路段 开始 到 举起 .

突然间，浓雾开始散去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swept] ['rægɪdli] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] .
It was swept raggedly away on the breath of a chill wind .
它 曾是 扫荡 破烂地 离开 在 这 气息 的 一个 寒意 风 .

它被一阵寒风吹得凌乱不堪。

[ðə; ði][fɑ:(r)][dɪm] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][ðə; ði][mɪst] ['swɪftli]
The far dim reaches of the cavern were revealed as the mist swiftly
这 远的 暗淡 到达 的 这 洞穴 是 揭晓 作为 这 薄雾 迅速地
['dɪsɪpeɪtɪd] ,
dissipated ,
消散 ,

随着迷雾迅速消散，洞穴深处昏暗的角落显露出来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,
and I stood silent in the grip of a mighty fear , and , strangely ,
和 我 站立 沉默的 在 这 紧握 的 一个 强大的 害怕 , 和 , 奇怪的 ,

我沉默不语，被强烈的恐惧攫住，而且，奇怪的是，

[æn; ən] ['i:kwəli] ['pəʊt(ə)nt] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
an equally potent , unaccountable thrill of delight .
一个 同样地 强效 , 无法解释 刺激 的 喜 .

一种同样强烈、难以解释的愉悦感。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːsk] , " [wɒt] ['hɒrə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?

A	part	of	my	mind	seemed	to	ask	,	"	What	horror	is	this	?
一个	部分	的	我的	头脑	似乎	到	问	,	"	什么	恐怖	是	这	?

我脑海中似乎有个声音在问："这究竟是什么恐怖景象？"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] !

"	And	another	part	whispered	,	"	You	know	this	place	!
"	和	其他	部分	低声说道	,	"	你	知道	这	地方	!

"另一个声音低语道：'你知道这个地方！'"

" [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	But	I	could	never	have	seen	it	before	.
"	但	我	可以	绝不	有	已见	它	前	.

但我以前从未见过它。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [slept]

If	I	had	realized	what	lay	far	beneath	the	castle	I	could	never	have	slept
如果	我	有	已实现	什么	躺	远的	下面	这	城堡	我	可以	绝不	有	睡着了

[æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əb'sest] [ˌem 'iː] .

at	night	for	the	fear	that	would	have	obsessed	me	.
在	夜晚	为了	这	害怕	那	会	有	痴迷	我	.

如果我早知道城堡下面藏着什么，我晚上肯定睡不着觉，因为恐惧会让我寝食难安。

[fɔː(r); fə(r)] , ['stændɪŋ] ['saɪlənt] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ,

For	,	standing	silent	with	conflicting	tides	of	horror	and	ecstasy	racing	through	me	,
为了	,	常设	沉默的	和	冲突	潮汐	的	恐怖	和	狂喜	赛车	通过	我	,

因为，我沉默地站着，恐惧和狂喜这两种截然相反的情绪在我体内汹涌澎湃。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [wɪəd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] .

I	saw	the	weird	inhabitants	of	the	underground	world	.
我	锯	这	诡异的	居民	的	这	地下	世界	.

我看到了地下世界里那些奇特的居民。

['diːmənz] , ['mɒnstəz] , [ʌn'neɪməbəl] [θɪŋz] !

Demons	,	monsters	,	unnamable	things	!
恶魔	,	怪物	,	无法命名的	事物	!

恶魔、怪物、无法名状的东西！

['naɪtmeə(r)] [kə'lɒsaɪ] [strəʊd] [be'ləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] ,

Nightmare	colossi	strode	bellowing	through	the	murk	,
恶梦	巨像	大步走	咆哮	通过	这	黑暗	,

梦魇巨像咆哮着大步穿过黑暗，

[ænd; ənd] [ə'mɔːfəs] [greɪ] [θɪŋz] [laɪk] ['dʒaɪənt] [slʌgz] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] [ɒn] ['stʌmpi] [legz] .

and	amorphous	gray	things	like	giant	slugs	walked	upright	on	stumpy	legs	.
和	无定形	灰色的	事物	喜欢	巨大的	蛞蝓	步行	直立	在	矮墩墩	腿	.

一些灰色的、形状不规则的物体，像巨大的蛞蝓一样，用粗短的腿直立行走。

['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs] [sɒft] [pʌlp] , ['biːɪŋs] [wɪð] [fleɪm] - [ʃɒt] [aɪz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɒdɪz] [laɪk] ['feɪbld] ['ɑːgəs] ,

Creatures	of	shapeless	soft	pulp	,	beings	with	flame	-	shot	eyes	scattered	over	their	misshapen	bodies	like	fabled	Argus	,
生物	的	无形	柔软的	纸浆	,	生物	和	火焰	-	射击	眼睛	疏散	超过	他们的	畸形	身体	喜欢	传说中的	阿格斯	,

由无定形的柔软浆状物构成的生物，它们畸形的身体上散布着像传说中的阿尔戈斯一样的、燃烧着火焰的眼睛。

[raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [gləʊ] .

writhed	and	twisted	there	in	the	evil	glow	.
扭动	和	扭曲	那里	在	这	邪恶的	辉光	.

在邪恶的光芒中扭动挣扎。

[wɪŋd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæts] [swuːp] [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtenəbrəs] [eə(r)] ,

Winged	things	that	were	not	bats	swooped	and	fluttered	in	the	tenebrous	air	,
有翅膀的	事物	那	是	不是	蝙蝠	俯冲	和	飘动	在	这	阴暗的	空气	,

一些长着翅膀但不是蝙蝠的生物在昏暗的空气中俯冲、扑腾。

[ˈwɪspərɪŋ] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] — [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] .

whispering	sibilantly	—	whispering	in	human	voices	.
耳语	嘶嘶声	—	耳语	在	人类	声音	.

用嘶嘶声低语——用人声低语。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɪl] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)]

Far	away	at	the	bottom	of	the	slope	I	could	see	the	chill	gleam	of	water
远的	离开	在	这	底部	的	这	坡	我	可以	看	这	寒意	闪耀	的	水

,

,

,

在远处山坡底部，我能看到冰冷的湖水闪闪发光。

[ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] , [ˈsʌnləs] [siː] .

a	hidden	,	sunless	sea	.
一个	隐	,	无日光	海	.

一片隐秘的、不见天日的海。

[ʃeɪps] [ˈmɜːsɪfəli] [ˈɔːlməʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] [spɔːt]

Shapes	mercifully	almost	hidden	by	distance	and	the	semi	-	darkness	sported
形状	仁慈地	几乎	隐	经过	距离	和	这	半	-	黑暗	运动

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

远处隐没在昏暗的光线下，一些身影若隐若现，嬉戏哭泣着。

[ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [kənˈdʒektʃə(r)] .

troubling	the	surface	of	the	lake	,	the	size	of	which	I	could	only	conjecture	.
令人不安的	这	表面	的	这	湖	,	这	尺寸	的	哪个	我	可以	仅有的	推测	.

搅动着湖面，湖面的大小我只能猜测。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæpɪŋ] [θɪŋ] [huːz] [ˈleðəri] [wɪŋz] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] [əˈbʌv] [maɪ] [hed]

And	a	flapping	thing	whose	leathery	wings	stretched	like	a	tent	above	my	head
和	一个	扑	事物	谁	皮革状的	翅膀	拉伸	喜欢	一个	帐篷	多于	我的	头

[swuːp] [ænd; ənd] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,

swooped	and	hovered	for	a	moment	,
俯冲	和	悬停	为了	一个	片刻	,

一只扑扇着翅膀的生物，它那皮革般的翅膀像帐篷一样在我头顶上方伸展开来，俯冲下来，盘旋了一会儿。

[ˈsteərɪŋ] [wɪð] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

staring	with	flaming	eyes	,	and	then	darted	off	and	was	lost	in	the	gloom	.
凝视	和	炽盛	眼睛	,	和	然后	飞镖	离开	和	曾是	丢失的	在	这	愁云	.

她双眼燃烧着怒火，然后猛地跑开，消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] [aɪ] [ˈʃʌdə] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] ,

And	all	the	while	,	as	I	shuddered	with	fear	and	loathing	,
和	全部	这	尽管	,	作为	我	颤抖	和	害怕	和	厌恶	,

而与此同时，我却因恐惧和厌恶而颤抖不已。

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [gliː] — [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] !

within	me	was	this	evil	glee	—	this	voice	which	whispered	,	"	You	know	this	place	!
之内	我	曾是	这	邪恶的	高兴	—	这	嗓音	哪个	低声说道	,	"	你	知道	这	地方	!

我内心深处涌起一股邪恶的快感——一个声音低语道："你认识这个地方！"

[juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [hɪə(r)] !

You	belong	here	!
你	属于	这里	!

你属于这里！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][həʊm] ?
Is it not good to be home ?
是 它 不是 好的 到 是 家 ?

回家难道不好吗?

" [ai][glɑːns, glæns][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
" I glanced behind me .
" 我 瞥了一眼 在后面 我 .

我回头看了一眼。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][hæd; həd] [swʌŋ] [ˈsaɪləntli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
The great door had swung silently shut , and escape was impossible .
这 伟大的 门 有 摇摆 默默 关闭 , 和 逃脱 曾是 不可能的 .

大门悄无声息地关上了，逃脱已不可能。

[ænd; ənd] [ðen] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
And then pride came to my aid .
和 然后 自豪 来了 到 我的 援助 .

然后，自尊心帮了我大忙。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .
I was a Kralitz .
我 曾是 一个 - .

我曾是克拉利茨家族的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʊd] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪmˈself] !
And a Kralitz would not acknowledge fear in the face of the devil himself !
和 一个 - 会 不是 承认 害怕 在 这 脸 的 这 魔鬼 他自己 !

即使面对魔鬼，克拉利茨也不会表现出恐惧!

[ai] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːdə] ,
I stepped forward and confronted the warders ,
我 步 向前 和 面对 这 狱警 ,

我上前与狱卒对峙，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtentli] [frɒm; frəm] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsməʊldərɪŋ]
who were still seated regarding me intently from eyes in which a smoldering
WHO 是 仍然 坐着 关于 我 专注地 从 眼睛 在 哪个 一个 闷烧
[ˈfaɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] .
fire seemed to burn .
火 似乎 到 烧伤 .

他们仍然坐在那里，目光专注地注视着我，眼中仿佛燃烧着熊熊烈火。

[ˈfaɪtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dred] [ðæt] [ai] [mait] [faɪnd][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈreɪ] [ɒv; əv]
Fighting down an insane dread that I might find before me an array of
斗争 向下 一个 疯狂的 恐惧 那 我 可能 寻找 前 我 一个 大批 的
[ˈfleʃləs] [ˈskelətn] ,
fleshless skeletons ,
无肉的 骷髅 ,

我努力压制住心中那股强烈的恐惧，害怕眼前会是一排排没有血肉的骷髅。

[ai] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kruːd]
I stepped to the head of the table , where there was a sort of crude
我 步 到 这 头 的 这 桌子 , 在哪里 那里 曾是 一个 种类 的 原油
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

我走到桌子的主位，那里摆放着一个简陋的宝座。

[ænd; ənd] [piə] [ˈkləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)][ɒn][maɪ] [raɪt] .
and peered closely at the silent figure on my right .
和 窥视 密切 在 这 沉默的 数字 在 我的 正确的 .

我仔细地打量着右边那个沉默的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][beə(r)] [skʌl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [geɪzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪədɪd] , ['dedli] - [peɪl] [feɪs]

It	was	no	bare	skull	at	which	I	gazed	,	but	a	bearded	,	deadly	-	pale	face
它	曾是	不	裸	颅骨	在	哪个	我	凝视	,	但	一个	留着胡子的	,	致命	-	苍白	脸

.

:

.

我看到的不是光秃秃的头骨，而是一张长着胡须、脸色惨白的脸。

[ðə; ði] [kɜːvd] , [və'lʌptʃuəs] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ruːʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	curved	,	voluptuous	lips	were	crimson	,	looking	almost	rouged	,	and	the
这	弯曲	,	丰满的	嘴唇	是	赤红	,	寻找	几乎	胭脂	,	和	这

[dʌl] [aɪz] [stɛərd] [θruː] [ˌem 'iː] ['bliːkli] .

dull	eyes	stared	through	me	bleakly	.
乏味的	眼睛	凝视	通过	我	凄凉地	.

她那丰满的嘴唇呈深红色，几乎像是涂了胭脂，而她那双黯淡的眼睛冷漠地盯着我。

[ɪn'hjuːmən]['ægəni][hæd; həd] [etʃt] [ɪt'self][ɪn] [diːp] [laɪnz][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,

Inhuman	agony	had	etched	itself	in	deep	lines	on	the	white	face	,
不人道	痛苦	有	蚀刻	本身	在	深的	线条	在	这	白色的	脸	,

非人的痛苦在苍白的脸上刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ['smәuldə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] .

and	gnawing	anguish	smoldered	in	the	sunken	eyes	.
和	啃咬	痛苦	闷烧	在	这	凹陷	眼睛	.

深陷的双眼中燃烧着难以抑制的痛苦。

[ai] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'əːθlinis]

I	cannot	hope	to	convey	the	utter	strangeness	,	the	atmosphere	of	unearthliness
我	不能	希望	到	传达	这	说出	奇怪	,	这	气氛	的	怪异

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

that	surrounded	him	,
那	包围	他	,

我无法用语言来描述他身上那种彻底的怪异感，那种超凡脱俗的氛围。

['ɔːlməʊst][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['fetɪd] [tuːm] - [stentʃ] [ðæt] [wel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑːk]

almost	as	palpable	as	the	fetid	tomb	-	stench	that	welled	from	his	dark
几乎	作为	可感知的	作为	这	恶臭	墓	-	恶臭	那	井	从	他的	黑暗的

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

几乎和从他深色衣服里散发出的腐臭坟墓味一样令人作呕。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [blæk] - [sweið, swɔð][ɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	waved	a	black	-	swathed	arm	to	the	vacant	seat	at	the	head	of	the
他	挥手	一个	黑色的	-	裹挟着	手臂	到	这	空缺	座位	在	这	头	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他挥了挥裹着黑布的手臂，指向餐桌主位上的空位。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] .

and	I	sat	down	.
和	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti] !

This	nightmare	sense	of	unreality	!
这	恶梦	感觉	的	不真实	!

这种噩梦般的不真实感！

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
I seemed to be in a dream ,
我 似乎 到 是 在 一个 梦 ,

我感觉自己像是在做梦，

[wɪð] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ['sləʊli] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] ['ɪntuː]['iːv(ə)l][laɪf][tuː; tə]
with a hidden part of my mind slowly waking from sleep into evil life to
和 一个 隐 部分 的 我的 头脑 缓慢地 醒来 从 睡觉 进入 邪恶的 生活 到
[teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .
take command of my faculties .
拿 命令 的 我的 学院 .

我内心深处隐藏着一个邪恶的念头，它正慢慢从沉睡中苏醒，逐渐掌控我的理智。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɒblət] [ænd; ənd] ['trentʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
The table was set with old - fashioned goblets and trenchers such as had
这 桌子 曾是 放 和 老的 - 造型 高脚杯 和 挖沟机 这样的 作为 有
[nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
not been used for hundreds of years .
不是 到过 用过的 为了 数百 的 年 .

桌上摆放着一些老式的高脚杯和餐盘，这些杯子和餐盘已经有几百年没用过了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['trentʃə(r)] , [ænd; ənd] [red] ['lɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['gɒblət] .
There was meat on the trenchers , and red liquor in the jeweled goblets .
那里 曾是 肉 在 这 挖沟机 , 和 红色的 酒 在 这 珠宝 高脚杯 .

餐盘里盛着肉，宝石酒杯里盛着红酒。

[ə; eɪ] ['hedi] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['freɪgrəns] [swæm][ʌp]['ɪntuː][maɪ]['nɒstrəlz] ,
A heady , overpowering fragrance swam up into my nostrils ,
一个 令人陶醉 , 压倒性的 香味 游泳 向上 进入 我的 鼻孔 ,

一股浓郁而刺鼻的香气涌入我的鼻腔。

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] - [smel] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsti] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
mixed with the grave - smell of my companions and the musty odor of a
混合 和 这 严重 - 闻 的 我的 同伴 和 这 发霉的 气味 的 一个
[dæŋk][ænd; ənd] ['sʌnləs] [pleɪs] .
dank and sunless place .
dank 和 无日光 地方 .

混杂着同伴们坟墓般的气味和阴暗潮湿、不见天日的地方散发出的霉味。

['evri] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['feɪsɪz] [ðæt] [siːmd] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)] ,
Every white face was turned to me , faces that seemed oddly familiar ,
每一个 白色的 脸 曾是 转向 到 我 , 面孔 那 似乎 奇怪 熟悉的 ,

所有白人的脸都转向了我，这些脸看起来都异常熟悉。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
although I did not know why .
虽然 我 做过 不是 知道 为什么 .

虽然我不知道为什么。

[iːtʃ] [feɪs] [wɒz; wəz][ə'laɪk][ɪn][ɪts] [blʌd] - [red] , ['senʃuəl] [lɪps][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Each face was alike in its blood - red , sensual lips and its expression of
每个 脸 曾是 同样 在 它是 血 - 红色的 , 感性的 嘴唇 和 它是 表达 的
['nɔːɪŋ] ['ægəni] ,
gnawing agony ,
啃咬 痛苦 ,

每张脸都一样，有着血红而充满诱惑的嘴唇，以及痛苦撕心裂肺的表情。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [blæk] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [pɪts] [ɒv; əv] ['tɑːtərəs] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ]

and	burning	black	eyes	like	the	abysmal	pits	of	Tartarus	stared	at	me	until	I
和	燃烧	黑色的	眼睛	喜欢	这	极其糟糕	坑	的	塔尔塔罗斯	凝视	在	我	直到	我

[felt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heəz] [stɜː(r)] [ɒn] [maɪ] [nek] .

felt	the	short	hairs	stir	on	my	neck	.
毛毡	这	短的	头发	搅拌	在	我的	脖子	.

一双如同塔尔塔罗斯深渊般燃烧的黑色眼睛盯着我，直到我感觉到脖子上的短汗毛都动了起来。

[bʌt; bət] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - !

But	—	I	was	a	Kralitz	!
但	—	我	曾是	一个	-	!

但是——我可是克拉利茨家族的人啊！

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['bəʊldlɪ] [ɪn] [ɑː'keɪɪk] ['dʒɜːmən] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [fə'mɪliəlɪ] [frɒm; frəm]

I	stood	up	and	said	boldly	in	archaic	German	that	somehow	came	familiarly	from
我	站立	向上	和	说	大胆地	在	古老的	德语	那	不知何故	来了	熟悉地	从

[maɪ] [lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

我站起身，用一种不知为何听起来很熟悉的古老德语，大胆地说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [frænz] , ['twentɪ] - [fɜːst] ['bærən] - .

"	I	am	Franz	,	twenty	-	first	Baron	Kralitz	.
"	我	是	弗朗茨	,	二十	-	第一的	男爵	-	.

“我是弗朗茨，第二十一任克拉利茨男爵。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

"	A	murmur	of	approval	went	around	the	long	table	.
"	一个	低语	的	赞同	去	大约	这	长的	桌子	.

长桌周围响起一阵低低的赞许声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] .

There	was	a	stir	.
那里	曾是	一个	搅拌	.

引起了一阵骚动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɪədɪd] [mæn] [ə'rəʊz] ,

From	the	foot	of	the	board	a	huge	bearded	man	arose	,
从	这	脚	的	这	木板	一个	巨大的	留着胡子的	男人	出现	,

从木板脚下站起一个身材魁梧、留着络腮胡的男人，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skɑː(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)]

a	man	with	a	frightful	scar	that	made	the	left	side	of	his	face	a	horror
一个	男人	和	一个	可怕	瘢痕	那	制成	这	左边	边	的	他的	脸	一个	恐怖

[ɒv; əv] [hiːld] [waɪt] ['tɪʃuː] .

of	healed	white	tissue	.
的	已治愈	白色的	组织	.

一个男人脸上有一道可怕的疤痕，愈合后的白色组织使他左脸看起来十分骇人。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɒd] [θrɪl] [ɒv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Again	the	odd	thrill	of	familiarity	ran	through	me	;	I	had	seen	that	face	before	,
再次	这	奇怪的	刺激	的	熟悉	跑	通过	我	;	我	有	已见	那	脸	前	,

那股熟悉的奇妙感觉再次涌上心头；我以前见过这张脸。

[ænd; ənd] ['veɪglɪ] [aɪ] [rɪ'membəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [dɪm] ['twaɪlaɪt] .

and	vaguely	I	remembered	looking	at	it	through	dim	twilight	.
和	依稀	我	记得	寻找	在	它	通过	暗淡	暮	.

我隐约记得曾在昏暗的暮色中看过它。

[ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gʌtərəl] ['dʒɜːmən] .

The	man	spoke	in	the	old	guttural	German	.
这	男人	辐	在	这	老的	喉音	德语	.

那人说着一口古德语，声音低沉沙哑。

" [wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ] , [frænz] , ['bærən] - .

"	We	greet	you	,	Franz	,	Baron	Kralitz	.
"	我们	迎接	你	,	弗朗茨	,	男爵	-	.

“我们向您致敬，弗朗茨，克拉利茨男爵。”

[wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pledʒ] [juː; jʊ] , [frænz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

We	greet	you	and	pledge	you	,	Franz	—	and	we	pledge	the	House	of
我们	迎接	你	和	保证	你	,	弗朗茨	—	和	我们	保证	这	房子	的

- !

Kralitz	!
-	!

我们向您致敬，弗朗茨——我们代表克拉利茨家族向您效忠！

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['gɒblət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .

"	With	that	he	caught	up	the	goblet	before	him	and	held	it	high	.
"	和	那	他	捕捉	向上	这	高脚杯	前	他	和	握住	它	高的	.

“说完，他接过面前的酒杯，高高举起。”

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] [blæk] - [sweið, swɔð][wʌnz][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [held] [haɪ]

All	along	the	long	table	the	black	-	swathed	ones	arose	,	and	each	held	high
全部	沿着	这	长的	桌子	这	黑色的	-	裹挟着	一个	出现	,	和	每个	握住	高的

[hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [kʌp] ,

his	jeweled	cup	,
他的	珠宝	杯子	,

长桌旁，身着黑袍的人们纷纷起身，每人高举着自己镶满珠宝的酒杯。

[ænd; ənd] [pledʒd] [ˌem 'iː] .

and	pledged	me	.
和	承诺	我	.

并向我发誓。

[ðeɪ] [dræŋk] ['diːpli] , ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['kʌstəm]

They	drank	deeply	,	savoring	the	liquor	,	and	I	made	the	bow	custom
他们	喝	深	,	品味	这	酒	,	和	我	制成	这	弓	风俗

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

demanded	.
要求	.

他们痛饮美酒，细细品味，我则按照习俗鞠躬致意。

[aɪ] [sed] , [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [spræŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'bɪdn] [frɒm; fræm][maɪ] [maʊθ] :

I	said	,	in	words	that	sprang	almost	unbidden	from	my	mouth	:
我	说	,	在	字	那	弹簧	几乎	未邀请的	从	我的	嘴	:

我脱口而出，几乎是情不自禁地说：

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɔːdə] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] - ,

"	I	greet	you	,	who	are	the	warders	of	the	secret	of	Kralitz	,
"	我	迎接	你	,	WHO	是	这	狱警	的	这	秘密	的	-	,

“我向你们致敬，你们是克拉利茨秘密的守护者，

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	I	pledge	you	in	return	.
和	我	保证	你	在	返回	.

我向你做出同样的承诺。

" [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ['kævən] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ,

"	All	about	me	,	to	the	farthermost	reaches	of	the	dim	cavern	,	a	hush	fell	,
"	全部	关于	我	,	到	这	最远	到达	的	这	暗淡	洞穴	,	一个	嘘	跌倒	,

“我周围的一切，一直到昏暗洞穴的最深处，都陷入了寂静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beləʊz] [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['titə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
and 和 **the** 这 **bellows** 风箱 **and** 和 **howlings** 嚎叫 **,** , **and** 和 **the** 这 **insane** 疯狂的 **tittering** 窃笑 **of** 的 **the** 这 **flying** 飞行
[θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] .
things 事物 **,** , **were** 是 **no** 不 **longer** 更长 **heard** 听到 **.** .

再也听不到那些咆哮声、嚎叫声，以及飞虫们疯狂的咯咯声了。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [liːnd] [ɪk'spektəntli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
My 我的 **companions** 同伴 **leaned** 倾斜 **expectantly** 满怀期待地 **toward** 朝向 **me** 我 **.** .

我的同伴们满怀期待地向我倾身过来。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [ai] [reɪzd] [maɪ]['gɒblət][ænd; ənd][dræŋk] .
Standing 常设 **alone** 独自的 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **the** 这 **board** 木板 **,** , **I** 我 **raised** 提高 **my** 我的 **goblet** 高脚杯 **and** 和 **drank** 喝 **.** .

我独自站在主席台首位，举起酒杯喝了一口。

[ðə; ði]['lɪkə(r)][wɒz; wəz] ['hedi] , [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['brækɪʃ] ['fleɪvə(r)] .
The 这 **liquor** 酒 **was** 曾是 **heady** 令人陶醉 **,** , **exhilarating** 令人振奋 **,** , **with** 和 **a** 一个 **faintly** 淡淡的 **brackish** 微咸的 **flavor** 味道 **.** .

这种酒口感醇厚，令人兴奋，略带咸味。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ai] [njuː] [waɪ] [ðə; ði][peɪn] - ['rækt] , ['ruːɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən]
And 和 **abruptly** 突然 **I** 我 **knew** 知道 **why** 为什么 **the** 这 **pain** 疼痛 **-** - **racked** 架子 **,** , **ruined** 毁坏 **face** 脸 **of** 的 **my** 我的 **companion** 伴侣
[hæd; həd] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ;
had 有 **seemed** 似乎 **familiar** 熟悉的 **;** ;

我突然明白了为什么同伴那张饱受痛苦、伤痕累累的脸看起来如此眼熟；

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðə; ði]
I 我 **had** 有 **seen** 已见 **it** 它 **often** 经常 **among** 之中 **the** 这 **portraits** 肖像 **of** 的 **my** 我的 **ancestors** 祖先 **,** , **the** 这
['fraʊnɪŋ] ,
frowning 皱眉 **,** ,

我经常在祖先的画像中看到它，那张皱着眉头的画像，

[dɪs'fɪgəd] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ðæt] [glɛə] [daʊn]
disfigured 毁容 **visage** 面容 **of** 的 **the** 这 **founder** 创始人 **of** 的 **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **Kralitz** - **that** 那 **glared** 怒目而视 **down** 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
from 从 **the** 这 **gloom** 愁云 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **hall** 大厅 **.** .

克拉利茨家族创始人的面容扭曲变形，从昏暗的大厅里居高临下地盯着众人。

[ɪn] [ðæt] [fɪəs] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ai] [njuː] [maɪ][kəm'pænjənz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ]
In 在 **that** 那 **fierce** 凶猛的 **white** 白色的 **light** 光 **of** 的 **revelation** 启示 **I** 我 **knew** 知道 **my** 我的 **companions** 同伴 **for** 为了 **what** 什么 **they** 他们
[wɜː(r); wə(r)] ;
were 是 **;** ;

在那耀眼的白色启示之光中，我认清了我的同伴们的真面目；

[ai]['rekəg'naɪzd][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)]['kænvəs] ['kaʊntəpɑːts] .
I 我 **recognized** 认可 **them** 他们 **,** , **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **,** , **remembering** 记住 **their** 他们的 **canvas** 帆布 **counterparts** 对应物 **.** .

我认出了它们，一一辨认出来，想起了它们在画布上的对应作品。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

But	there	was	a	change	!
但	那里	曾是	一个	改变	!

但是情况发生了变化!

[laɪk] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l][veɪl] , [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['i:v(ə)l] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ][hoʊsts] ,

Like	an	impalpable	veil	,	the	stamp	of	ineradicable	evil	lay	on	the	tortured	faces	of	my	hosts	,
喜欢	一个	无形的	面纱	,	这	邮票	的	根深蒂固的	邪恶的	躺	在	这	受折磨	面孔	的	我的	主持人	,

如同无形的面纱，无法根除的邪恶印记深深地烙印在我主人饱受折磨的脸上。

['streɪndʒli] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʃʊə(r)][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] .

strangely	altering	their	features	,	so	that	I	could	not	always	be	sure	I	recognized	them	.
奇怪的	改变	他们的	特征	,	所以	那	我	可以	不是	总是	是	当然	我	认可	他们	.

他们奇怪地改变了自己的容貌，以至于我无法总是确定自己是否认出了他们。

[wʌn] [peɪl] , [sɑ:'dɒnɪk] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

One	pale	,	sardonic	face	reminded	me	of	my	father	,	but	I	could	not	be	sure	,
一	苍白	,	讽刺的	脸	提醒	我	的	我的	父亲	,	但	我	可以	不是	是	当然	,

一张苍白而冷嘲热讽的脸让我想起了我的父亲，但我不能确定。

[səʊ] ['mɒnstrəsli] ['ɔ:ltəd] [wɒz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	monstrously	altered	was	its	expression	.
所以	极其可怕	已修改	曾是	它是	表达	.

它的表情发生了如此巨大的变化。

[aɪ][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - !

I	was	dining	with	my	ancestors	—	the	House	of	Kralitz	!
我	曾是	用餐	和	我的	祖先	—	这	房子	的	-	!

我当时正在和我的祖先——克拉利茨家族——一起用餐!

[maɪ][kʌp][wɒz; wəz] [stɪl] [held] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	cup	was	still	held	high	,	and	I	drained	it	,
我的	杯子	曾是	仍然	握住	高的	,	和	我	排水	它	,

我依然高举着杯子，把里面的东西喝光了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][grɪm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

for	somehow	the	grim	revelation	was	not	entirely	unexpected	.
为了	不知何故	这	严峻	启示	曾是	不是	完全	意外	.

因为某种程度上，这个可怕的真相并非完全出乎意料。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [gləʊ] [θrɪld] [θru:] [maɪ][veɪns] ,

A	strange	glow	thrilled	through	my	veins	,
一个	奇怪的	辉光	激动不已	通过	我的	静脉	,

一股奇异的光芒涌遍我的全身，

[ænd; ənd][aɪ] [lɑ:ft] [ə'laʊd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'i:] .

and	I	laughed	aloud	for	the	evil	delight	that	was	in	me	.
和	我	笑了	大声	为了	这	邪恶的	喜	那	曾是	在	我	.

我因内心的邪恶快感而放声大笑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lɑ:ft] [tu:] ,

The	others	laughed	too	,
这	其他的	笑了	也	,

其他人也笑了。

[ə; eɪ] [di:p] - [θrəut] ['meriмənt] [laɪk][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] — ['tɔ:tʃəd] ['lɑ:ftə(r)]

a	deep	-	throated	merriment	like	the	barking	of	wolves	—	tortured	laughter
一个	深的	-	喉咙	欢乐	喜欢	这	叫声	的	狼	—	受折磨	笑声

[frɒm; frəm][men] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] ,

from	men	stretched	on	the	rack	,
从	男人	拉伸	在	这	架子	,

一种低沉的、如同狼嚎般的欢笑——是被绑在刑架上的人发出的痛苦的笑声。

[mæd] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn] [hel] !

mad	laughter	in	hell	!
疯狂的	笑声	在	地狱	!

地狱里传来疯狂的笑声!

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['heɪzi]['kævən] [keɪm] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [bru:d] !

And	all	through	the	hazy	cavern	came	the	clamor	of	the	devil's	brood	!
和	全部	通过	这	朦胧	洞穴	来了	这	叫嚣	的	这	魔鬼的	幼虫	!

整个朦胧的洞穴里都传来魔鬼后裔的喧闹声!

[greɪt] ['fɪgəz] [ðæt] ['taʊəd] ['meni] [spænz] [haɪ] [rɔkt] [wɪð] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [gli:] ,

Great	figures	that	towered	many	spans	high	rocked	with	thundering	glee	,
伟大的	数据	那	高耸	许多	跨度	高的	摇滚	和	雷鸣	高兴	,

巨大的身影耸立在数个跨度之上，发出雷鸣般的欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ['titə] ['slaɪli] [ˌəʊvə'hed] .

and	the	flying	things	tittered	slyly	overhead	.
和	这	飞行	事物	窃笑	狡猾地	开销	.

而那些飞虫则在头顶狡黠地发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑ:st] [ɪk'spæns] [swept] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [mɜ:θ] ,

And	out	over	the	vast	expanse	swept	the	wave	of	frightful	mirth	,
和	出去	超过	这	广阔的	广阔	扫荡	这	海浪	的	可怕	欢笑	,

而那可怕的欢乐浪潮席卷了广袤无垠的天空。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][hɑ:f] - [si:n] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:təz] [sent] [aʊt] ['beləʊz] [ðæt] [tɔ:(r)][æt; ət][maɪ]

until	the	half	-	seen	things	in	the	black	waters	sent	out	bellows	that	tore	at	my
直到	这	一半	-	已见	事物	在	这	黑色的	水	发送	出去	风箱	那	撕裂	在	我的

['ɪədrʌm] ,

eardrums	,
耳膜	,

直到黑色水域中那些半隐半现的东西发出震耳欲聋的吼叫声，撕裂了我的耳膜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ru:f] [fɑ:(r)] [ˌəʊvə'hed] [sent] [bæk] ['rɔ:rɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæmə(r)] .

and	the	unseen	roof	far	overhead	sent	back	roaring	echoes	of	the	clamor	.
和	这	看不见	屋顶	远的	开销	发送	后退	咆哮	回声	的	这	叫嚣	.

远处的屋顶反射出震耳欲聋的喧闹声，回荡在空中。

[ænd; ənd][ai] [lɑ:ft] [wɪð] [ðem; ðəm] , [lɑ:ft] [ɪn'seɪnli] ,

And	I	laughed	with	them	,	laughed	insanely	,
和	我	笑了	和	他们	,	笑了	疯狂地	,

我和他们一起大笑，笑得前仰后合。

[ʌn'tɪl][ai] [drɒpt] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɪntu:][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [skɑ:d] [mæn][æt; ət][ðə; ði]

until	I	dropped	exhausted	into	my	seat	and	watched	the	scarred	man	at	the
直到	我	掉落	筋疲力尽的	进入	我的	座位	和	观看	这	疤痕	男人	在	这

['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

other	end	of	the	table	as	he	spoke	.
其他	结尾	的	这	桌子	作为	他	辐	.

直到我筋疲力尽地瘫坐在椅子上，看着桌子另一端那个脸上带着伤疤的男人说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðiˌ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['wɜːðiˌ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət]

"	You	are	worthy	to	be	of	our	company	,	and	worthy	to	eat	at
"	你	是	值得	到	是	的	我们的	公司	,	和	值得	到	吃	在

[ðə; ði] [seɪm] [bɔːd] .

the	same	board	.
这	相同的	木板	.

"你配得上成为我们的一员，配得上与我们同桌用餐。"

[wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt]

We	have	pledged	each	other	,	and	you	are	one	of	us	;	we	shall	eat
我们	有	承诺	每个	其他	,	和	你	是	一	的	我们	;	我们	将	吃

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我们彼此结盟，你也是我们的一员；我们将一起用餐。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] , ['teərɪŋ] [laɪk] ['hʌŋgri] [biːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌkjələnt] [waɪt] [miːt] [ɪn]

"	And	we	fell	to	,	tearing	like	hungry	beasts	at	the	succulent	white	meat	in
"	和	我们	跌倒	到	,	撕裂	喜欢	饥饿的	野兽	在	这	多肉植物	白色的	肉	在

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['trentʃə(r)] .

the	jeweled	trenchers	.
这	珠宝	挖沟机	.

"然后我们就倒下了，像饥饿的野兽一样撕咬着宝石餐盘里鲜嫩的白肉。"

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] ,

Strange	monsters	served	us	,
奇怪的	怪物	服务	我们	,

奇怪的怪物为我们服务，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ][ɑːm][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [θɪŋ] ,

and	at	a	chill	touch	on	my	arm	I	turned	to	find	a	dreadful	crimson	thing	,
和	在	一个	寒意	触碰	在	我的	手臂	我	转向	到	寻找	一个	可怕	赤红	事物	,

手臂上突然传来一阵冰冷的触感，我转过身，发现是一个可怕的深红色物体。

[laɪk][ə; eɪ] [skɪnd] [tʃaɪld] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [maɪ]['gɒblət] .

like	a	skinned	child	,	refilling	my	goblet	.
喜欢	一个	去皮	孩子	,	补充	我的	高脚杯	.

像个被剥了皮的孩子，给我斟满酒杯。

[streɪndʒ] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['blæsfəməs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fiːst] .

Strange	,	strange	and	utterly	blasphemous	was	our	feast	.
奇怪的	,	奇怪的	和	完全地	亵渎神明	曾是	我们的	盛宴	.

我们的盛宴真是怪异、怪异，而且完全亵渎神明。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [fed] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] ,

We	shouted	and	laughed	and	fed	there	in	the	hazy	light	,
我们	喊叫	和	笑了	和	美联储	那里	在	这	朦胧	光	,

我们在朦胧的光线下大声喊叫、欢笑、吃东西。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['θʌndə] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [hɔːd] .

while	all	around	us	thundered	the	evil	horde	.
尽管	全部	大约	我们	雷鸣	这	邪恶的	部落	.

四周传来邪恶大军的雷鸣声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hel] [bɪ'niːθ] ['kɑːs(ə)l] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] [ðɪs] [naɪt] .

There	was	hell	beneath	Castle	Kralitz	,	and	it	held	high	carnival	this	night	.
那里	曾是	地狱	下面	城堡	-	,	和	它	握住	高的	狂欢	这	夜晚	.

克拉利茨城堡下方是地狱，而今晚那里正在上演盛大的狂欢节。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [sæŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['drɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] ,

Presently	we	sang	a	fierce	drinking	-	song	,
目前	我们	唱	一个	凶猛的	喝	-	歌曲	,

现在我们唱起了一首激烈的饮酒歌，

['swɪŋɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[diːp]	[kʌps]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːθ]	[ɪn]	['rɪðəm]	[wɪð]	['aʊə(r)]	['ʃaʊtɪd]	[tʃɑːnt]	.
swinging	**the**	**deep**	**cups**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**rhythm**	**with**	**our**	**shouted**	**chant**	**.**
摇摆	这	深的	杯子	后退	和	前进	在	韵律	和	我们的	喊叫	呗	.

我们随着喊叫的歌声，有节奏地来回摆动着深杯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]	[ɑː'keɪɪk]	[sɒŋ]	,	[bʌt; bət][ðə; ðɪ]	['ɒbsəliːt]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['hændikæp]	,
It was an	**archaic**	**song**	**,**	**but**	**the**	**obsolete**	**words were**	**no handicap**	**,**
它 曾是 一个	古老的	歌曲	,	但	这	过时的	字 是	不 让分	,

这是一首古老的歌曲，但歌词陈旧并没有妨碍它的流行。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]	[maʊðd]	[ðem; ðəm][æz; əz]	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	['lɜːnɪd]	[æt; ət][maɪ]	['mʌðərz]
for	**I**	**mouthed**	**them**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**learned**	**at**	**my**	**mother's**
为了	我	嘴巴	他们	作为	尽管	他们	有	到过	学习	在	我的	母亲的

[niː]	.
knee	**.**
膝盖	.

因为我模仿着这些话，就好像它们是我从小在母亲膝下学会的一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]	[θɔːt]	[ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)]	[ə; eɪ]	[tremblɪŋ]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['wiːknəs]	[ræn]
And at the	**thought**	**of my mother**	**a**	**trembling**	**and**	**a**	**weakness**	**ran**
和 在 这	想法	的 我的 母亲	一个	发抖	和	一个	弱点	跑

[θruː]	[ˌem 'iː]	[ə'brʌptli]	,
through	**me**	**abruptly**	**,**
通过	我	突然	,

一想到母亲，我顿时感到一阵颤抖和虚弱。

[bʌt; bət][aɪ]	['bænɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['hedi]	['lɪkə(r)]	.
but	**I**	**banished**	**it**	**with**	**a**	**draft**	**of**	**the**	**heady**	**liquor**	**.**
但	我	被放逐	它	和	一个	草稿	的	这	令人陶醉	酒	.

但我喝了一口烈酒，就把这种感觉驱散了。

[lɒŋ]	,	[lɒŋ]	[wiː; wi]	['ʃaʊtɪd]	[ænd; ənd]	[sæŋ]	[ænd; ənd]	[kə'rauz]	[ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]	[greɪt]	['kævən]	,
Long	**,**	**long**	**we**	**shouted**	**and**	**sang**	**and**	**caroused**	**there**	**in**	**the**	**great**	**cavern**	**,**
长的	,	长的	我们	喊叫	和	唱	和	狂欢	那里	在	这	伟大的	洞穴	,

我们在巨大的洞穴里呐喊、歌唱、狂欢了很久很久。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]	[taɪm]	[wiː; wi][ə'rəʊz]	[tə'geðə(r)]	[ænd; ənd]	[tru:p]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	,
and after a	**time**	**we**	**arose**	**together**	**and**	**trooped**	**to**	**where**	**a**	**narrow**	**,**
和 后 一个	时间	我们	出现	一起	和	成群结队	到	在哪里	一个	狭窄的	,

过了一会儿，我们一起起身，列队来到一条狭窄的……

[haɪ]	-	[ɑːtʃt]	[brɪdʒ]	[spænd]	[ðə; ðɪ]	['tenəbrəs]	['wɔːtəz]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[leɪk]	.
high	**-**	**arched**	**bridge**	**spanned**	**the**	**tenebrous**	**waters**	**of**	**the**	**lake**	**.**
高的	-	拱形	桥	跨越	这	阴暗的	水	的	这	湖	.

高耸的拱桥横跨幽暗的湖面。

[bʌt; bət][aɪ]	[meɪ]	[nɒt]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[brɪdʒ]	,
But	**I**	**may**	**not**	**speak**	**of**	**what**	**was**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
但	我	可能	不是	说话	的	什么	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	桥	,

但我不能谈论桥的另一端发生了什么。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[ʌn'neɪməbəl]	[θɪŋz]	[ðæt]	[aɪ]	[sɔː]	—	[ænd; ənd][dɪd]	!
nor of the	**unnamable**	**things**	**that**	**I**	**saw**	**—**	**and**	**did**	**!**
也不 的 这	无法命名的	事物	那	我	锯	—	和	做过	!

也不是我所见所闻的那些无法言喻的事物！

[aɪ]	['lɜːnɪd]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['fʌŋgɔɪd]	,	[ɪn'hjuːmən]	['biːɪŋs]	[ðæt]	[dwel]	[ɒn][fɑː(r)][kəʊld]	[jʌgəθ]	,
I	**learned**	**of the**	**fungoid**	**,**	**inhuman**	**beings**	**that**	**dwell**	**on**	**far**	**cold**	**Yuggoth**	**,**
我	学习	的 这	真菌	,	不人道	生物	那	住	在	远的	寒冷的	尤格斯	,

我了解到，在遥远寒冷的尤格斯星球上，居住着一种真菌状的非人类生物。

[ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'kləʊpɪən] [ʃeɪps] [ðæt] [ə'tend] [ʌn'sli:pɪŋ] [kə'θu:lu:; kə'tu:lu:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbmə'ri:n] ['sɪti]
of **the** **cyclopean** **shapes** **that** **attend** **unsleeping** **Cthulhu** **in** **his** **submarine** **city**
的 这 独眼巨人 形状 那 出席 不眠 克苏鲁 在 他的 潜艇 城市
，
，
，

在克苏鲁位于海底城市中不眠不休的身影周围，有许多独眼巨人般的形象。

[ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['pleʒəz] [ðæt][ðə; ði] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] ['leprəs] ， [ˌsʌbtə'reɪniən] [jɒg] - ['soʊθɑ:θ]
of **the** **strange** **pleasures** **that** **the** **followers** **of** **leprous** **，** **subterranean** **Yog** **-** **Sothoth**
的 这 奇怪的 快乐 那 这 追随者 的 麻风病 ， 地下 瑜伽 - 索托斯
[meɪ] [pə'zes] ，
may **possess** **，**
可能 具有 ，

麻风病患者、地下神灵尤格·索托斯的信徒们可能拥有的奇异乐趣，

[ænd; ənd][ai] ['lɜ:nɪd] ， [tu:] ， [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ'oʊˌdi:] ， [ðə; ði] [sɔ:s] ，
and **I** **learned** **，** **too** **，** **of** **the** **unbelievable** **manner** **in** **which** **Iod** **，** **the** **Source** **，**
和 我 学习 ， 也 ， 的 这 难以置信 方式 在 哪个 碘 ， 这 来源 ，

我还了解到，作为源头的伊俄德，以令人难以置信的方式……

[ɪz] ['wə:ʃip] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['gæləksiz] .
is **worshipped** **beyond** **the** **outer** **galaxies** **.**
是 崇拜 超过 这 外 星系 .

甚至在外星系之外也受到崇拜。

[ai] [plʌmd] [ðə; ði] ['blækɪst] [pɪts][ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] — ['lɑ:fɪŋ] .
I **plumbed** **the** **blackest** **pits** **of** **hell** **and** **came** **back** **—** **laughing** **.**
我 管道 这 最黑的 坑 的 地狱 和 来了 后退 — 笑 .

我曾深入地狱最黑暗的深渊，然后笑着回来了。

[ai][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑ:k] ['wɔ:də] ，
I **was** **one** **with** **the** **rest** **of** **those** **dark** **warders** **，**
我 曾是 一 和 这 休息 的 那些 黑暗的 狱警 ，

我曾是那些黑暗守卫者中的一员，

[ænd; ənd][ai][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌsætə'neɪlɪə][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [skɑ:d] [mæn] [spəʊk]
and **I** **joined** **them** **in** **the** **saturnalia** **of** **horror** **until** **the** **scarred** **man** **spoke**
和 我 加入 他们 在 这 农神节 的 恐怖 直到 这 疤痕 男人 辐
[tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen] .
to **us** **again** **.**
到 我们 再次 .

于是，我加入了他们的恐怖狂欢，直到那个脸上带疤的男人再次和我们说话。

" ['aʊə(r)][taɪm] [grəuz] [ʃɔ:t] ， " [hi:; hi] [sed] ，
" **Our** **time** **grows** **short** **，** **"** **he** **said** **，**
" 我们的 时间 生长 短的 ， " 他 说 ，

“我们的时间不多了，”他说。

[hɪz; ɪz] [skɑ:d] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [waɪt] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪlz] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [lait] .
his **scarred** **and** **bearded** **white** **face** **like** **a** **gargoyle's** **in** **the** **half** **-** **light** **.**
他的 疤痕 和 留着胡子的 白色的 脸 喜欢 一个 石像鬼的 在 这 一半 - 光 .

在昏暗的光线下，他那满是伤疤、长满胡须的白色脸庞像极了石像鬼。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'pɑ:t] [su:n] .
" **We** **must** **depart** **soon** **.**
" 我们 必须 离开 很快 .

我们必须尽快出发。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] - , [frænz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

But	you	are	a	true	Kralitz	,	Franz	,	and	we	shall	meet	again	,	and
但	你	是	一个	真的	-	,	弗朗茨	,	和	我们	将	见面	再次	,	和

[fiːst] [ə'gen] ,

feast	again	,
盛宴	再次	,

但你是一位真正的克拉利茨人，弗朗茨，我们还会再相聚，再次欢聚一堂。

[ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

and	make	merry	for	longer	than	you	think	.
和	制作	欢乐	为了	更长	比	你	思考	.

而且欢乐的时间会比你想象的要长。

[wʌn] [lɑːst] [pledʒ] !

One	last	pledge	!
一	最后的	保证	!

最后一次承诺!

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	I	gave	it	to	him	.
"	我	给予	它	到	他	.

我把它给了他。

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - !

"	To	the	House	of	Kralitz	!
"	到	这	房子	的	-	!

“致克拉利茨家族！”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][fɔːl] !

May	it	never	fall	!
可能	它	绝不	落下	!

愿它永不倒塌!

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪg'zʌltənt] [ʃaʊt] [wiː; wi] [dreɪnd] [ðə; ði]['pʌndʒənt][dregz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] .

"	And	with	an	exultant	shout	we	drained	the	pungent	dregs	of	the	liquor	.
"	和	和	一个	眉飞色舞	喊	我们	排水	这	泼辣	渣	的	这	酒	.

“我们欢呼雀跃，一饮而尽了那辛辣的残酒。”

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['læsɪtjuːd] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Then	a	strange	lassitude	fell	upon	me	.
然后	一个	奇怪的	倦怠	跌倒	之上	我	.

然后，一种莫名的倦怠感袭来。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [prɑːns, præns]

With	the	others	I	turned	my	back	on	the	cavern	and	the	shapes	that	pranced
和	这	其他的	我	转向	我的	后退	在	这	洞穴	和	这	形状	那	轻快地

[ænd; ənd] ['beləu] [ænd; ənd] [krɔːl] [ðeə(r)] ,

and	bellowed	and	crawled	there	,
和	咆哮	和	爬行	那里	,

我和其他人一起背对着洞穴，背对着那些在那里跳跃、咆哮和爬行的身影。

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kɑːrvd] [stəʊn] ['pɔːtl] .

and	I	went	up	through	the	carved	stone	portal	.
和	我	去	向上	通过	这	雕刻	石头	门户网站	.

我穿过雕刻精美的石门走了上去。

[wiː; wi][faɪld] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , ['endləsli] ,

We	filed	up	the	stairs	,	up	and	up	,	endlessly	,
我们	已提交	向上	这	楼梯	,	向上	和	向上	,	不休	,

我们鱼贯而上，一层又一层，永无止境。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] [θru:] [ðə; ði]['geɪpɪŋ] [həʊl][ɪn][ðə; ði][stəʊn][flægz][ænd; ənd]

until	at	last	we	emerged	through	the	gaping	hole	in	the	stone	flags	and
直到	在	最后的	我们	出现	通过	这	张开的	洞	在	这	石头	旗帜	和

[prə'si:did] ,

proceeded	,
继续	,

最后我们终于从石板路上的大洞里钻了出来，继续前进。

[ə; eɪ][dɑ:k] , ['saɪlənt] ['kʌmpəni] , [bæk] [θru:] [ðəʊz] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['kɔ:rɪdɔ:rz] .

a	dark	,	silent	company	,	back	through	those	interminable	corridors	.
一个	黑暗的	,	沉默的	公司	,	后退	通过	那些	没完没了	走廊	.

一家阴暗、沉默的公司，再次穿过那些无尽的走廊。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['rekəg'naɪzd]

The	surroundings	began	to	grow	strangely	familiar	,	and	suddenly	I	recognized
这	周围环境	开始	到	生长	奇怪的	熟悉的	,	和	突然	我	认可

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

周围的环境开始变得异常熟悉，突然间我认出了它们。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['beriəl] [vɔ:lts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði]['bærənz] -

We	were	in	the	great	burial	vaults	below	the	castle	,	where	the	Barons	Kralitz
我们	是	在	这	伟大的	葬礼	金库	以下	这	城堡	,	在哪里	这	男爵	-

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌserə'məʊniəsli] [ɪn'tu:md] .

were	ceremoniously	entombed	.
是	庄严地	埋葬	.

我们当时在城堡下方的巨大墓穴里，克拉利茨男爵们就是在这里举行隆重的葬礼下葬的。

[i:tʃ] ['bærən][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [stəʊn] ['kɑ:skɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['seprət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Each	Baron	had	been	placed	in	his	stone	casket	in	his	separate	chamber	,
每个	男爵	有	到过	放置	在	他的	石头	棺材	在	他的	分离	房间	,

每位男爵都被安放在各自墓室的石棺中。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['tʃeɪmbə(r)] [leɪ] , [laɪk] [bi:dz] [ɒn][ə; eɪ] ['nekləs] , [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,

and	each	chamber	lay	,	like	beads	on	a	necklace	,	adjacent	to	the	next	,
和	每个	房间	躺	,	喜欢	珠子	在	一个	项链	,	邻近的	到	这	下一个	,

每个房间都像项链上的珠子一样，与下一个房间相邻。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəməʊst] [tu:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['bærənz] -

so	that	we	proceeded	from	the	farthermost	tombs	of	the	early	Barons	Kralitz
所以	那	我们	继续	从	这	最远	陵墓	的	这	早期的	男爵	-

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [vɔ:lts] .

toward	the	unoccupied	vaults	.
朝向	这	空置	金库	.

于是我们从早期克拉利茨男爵最远的陵墓出发，向无人居住的墓室进发。

[baɪ] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['kʌstəm] , [i:tʃ] [tu:m] [leɪ] [beə(r)] , [æn; ən] ['empti] [ˌmɔ:sə'li:əm] ,

By	immemorial	custom	,	each	tomb	lay	bare	,	an	empty	mausoleum	,
经过	远古的	风俗	,	每个	墓	躺	裸	,	一个	空的	陵	,

按照古老的习俗，每座坟墓都空空如也，宛如一座空陵墓。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ju:z] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['kɒfɪn] ,

until	the	time	had	come	for	its	use	,	when	the	great	stone	coffin	,
直到	这	时间	有	来	为了	它是	使用	,	什么时候	这	伟大的	石头	棺材	,

直到需要使用它的时候，那口巨大的石棺.....

[wɪð] [ðə; ði][mə'mɔ:riəl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kɑ:rvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .

with	the	memorial	inscription	carved	upon	it	,	would	be	carried	to	its	place	.
和	这	纪念馆	题词	雕刻	之上	它	,	会	是	携带	到	它是	地方	.

刻有纪念铭文的纪念碑将被抬到指定地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] - [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][hɪə(r)] .

It	was	fitting	,	indeed	,	for	the	secret	of	Kralitz	to	be	hidden	here	.
它	曾是	配件	,	的确	,	为了	这	秘密	的	-	到	是	隐	这里	.

克拉利茨的秘密藏在这里，的确非常合适。

[ə'brʌptli] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'fɪgərɪŋ] [skɑː(r)] .

Abruptly	I	realized	that	I	was	alone	,	save	for	the	bearded	man	with	the	disfiguring	scar	.
突然	我	已实现	那	我	曾是	独自的	,	节省	为了	这	留着胡子的	男人	和	这	毁容	瘢痕	.

我突然意识到，除了那个脸上带着难看疤痕的胡子男人之外，周围只有我一个人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] , [diːp] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ðem; ðəm] .

The	others	had	vanished	,	and	,	deep	in	my	thoughts	,	I	had	not	missed	them	.
这	其他的	有	消失了	,	和	,	深的	在	我的	想法	,	我	有	不是	错过	他们	.

其他人都消失了，而我内心深处却并没有想念他们。

[maɪ][kəm'pænjən] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [blæk] - [sweið, swɔð][ɑːm][ænd; ənd]['hɔːltɪd][maɪ]['prəʊgres] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

My	companion	stretched	out	his	black	-	swathed	arm	and	halted	my	progress	,	and	I	turned	to	him	questioningly	.
我的	伴侣	拉伸	出去	他的	黑色的	-	裹挟着	手臂	和	停止	我的	进步	,	和	我	转向	到	他	质疑地	.

我的同伴伸出裹着黑布的手臂，拦住了我的去路，我疑惑地转头看向他。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒnərəs] [vɔɪs] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

He	said	in	his	sonorous	voice	,	"	I	must	leave	you	now	.
他	说	在	他的	响亮的	嗓音	,	"	我	必须	离开	你	现在	.

他用浑厚的声音说道："我现在必须离开你们了。"

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pleɪs] .

I	must	go	back	to	my	own	place	.
我	必须	去	后退	到	我的	自己的	地方	.

我必须回自己家了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

"	And	he	pointed	to	the	way	whence	we	had	come	.
"	和	他	尖	到	这	方式	何处	我们	有	来	.

"他指着我们来时的路。"

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekəg'naɪzd][maɪ][kəm'pænjənz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	nodded	,	for	I	had	already	recognized	my	companions	for	what	they	were	.
我	点头	,	为了	我	有	已经	认可	我的	同伴	为了	什么	他们	是	.

我点了点头，因为我已经认清了我的同伴们的真面目。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [iːtʃ] ['bærən] - [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

I	knew	that	each	Baron	Kralitz	had	been	laid	in	his	tomb	,
我	知道	那	每个	男爵	-	有	到过	铺设	在	他的	墓	,

我知道每位克拉利茨男爵都已入土为安。

['əʊnli][tuː; tə][ə'raɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] ['naɪðə(r)] [ded] [nɔː(r)][ə'laɪv] ,

only	to	arise	as	a	monstrous	thing	neither	dead	nor	alive	,
仅有的	到	出现	作为	一个	滔天	事物	两者都不	死的	也不	活	,

最终却化作一个既非死也非生的可怕怪物。

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævən] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌsætə'neɪliə] .

to	descend	into	the	cavern	below	and	take	part	in	the	evil	saturnalia	.
到	下降	进入	这	洞穴	以下	和	拿	部分	在	这	邪恶的	农神节	.

下到下面的洞穴，参加邪恶的农神节。

[aɪ]['riːəlaɪzd] , [tuː] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

I	realized	,	too	,	that	with	the	approach	of	dawn	they	had	returned	to	their
我	已实现	,	也	,	那	和	这	方法	的	黎明	他们	有	返回	到	他们的

[stəʊn] ['kɔːfɪnz] ,

stone	coffins	,
石头	棺材	,

我也意识到，随着黎明的临近，他们已经回到了他们的石棺里。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [trɑːns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [briːf] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

to	lie	in	a	death	-	like	trance	until	the	setting	sun	should	bring	brief	liberation	.
到	说谎	在	一个	死亡	-	喜欢	发呆	直到	这	环境	太阳	应该	带来	简短的	解放	.

如同行尸走肉般躺着，直到落日带来短暂的解脱。

[maɪ] [əʊn] ['ɒkʌlt] ['stʌdiz] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən]

My	own	occult	studies	had	enabled	me	to	recognize	these	dreadful	manifestations
我的	自己的	神秘学	研究	有	已启用	我	到	认出	这些	可怕	表现

.

:

.

我自身的神秘学研究使我能够识别出这些可怕的现象。

[aɪ] [baʊd] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	bowed	to	my	companion	and	would	have	proceeded	on	my	way	to	the
我	鞠躬	到	我的	伴侣	和	会	有	继续	在	我的	方式	到	这

['ʌpə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

upper	parts	of	the	castle	,
上	部分	的	这	城堡	,

我向同伴鞠了一躬，然后继续前往城堡的上层。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɑːd] [maɪ][pɑːθ] .

but	he	barred	my	path	.
但	他	禁止	我的	小路	.

但他挡住了我的去路。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][skɑː(r)] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [gluːm] .

He	shook	his	head	slowly	,	his	scar	hideous	in	the	phosphorescent	gloom	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	,	他的	瘢痕	可怕	在	这	磷光	愁云	.

他缓缓摇了摇头，在磷光昏暗的光线下，他脸上的伤疤显得格外难看。

[aɪ] [sed] , " [meɪ] [aɪ][nɒt][gəʊ] [jet] ?

I	said	,	"	May	I	not	go	yet	?
我	说	,	"	可能	我	不是	去	然而	?

我说："我可以先别走吗？"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['tɔːtʃəd] , ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hel]

"	He	stared	at	me	with	tortured	,	smoldering	eyes	that	had	looked	into	hell
"	他	凝视	在	我	和	受折磨	,	闷烧	眼睛	那	有	看起来	进入	地狱

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他用一种饱受折磨、怒火中烧的眼神盯着我，那眼神仿佛看穿了地狱一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	he	pointed	to	what	lay	beside	me	,
和	他	尖	到	什么	躺	旁	我	,

他指着我旁边的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ai] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	a	flash	of	nightmare	realization	I	knew	the	secret	of	the
和	在	一个	闪光	的	恶梦	实现	我	知道	这	秘密	的	这

[kɜːs] [ɒv; əv] - .

curse	of	Kralitz	.
诅咒	的	-	.

突然间，我如同噩梦般恍然大悟，明白了克拉利茨诅咒的秘密。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [maɪ][breɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

There	came	to	me	the	knowledge	that	made	my	brain	a	frightful	thing	in	which
那里	来了	到	我	这	知识	那	制成	我的	脑	一个	可怕	事物	在	哪个

[ʃeɪps] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wʊd] ['evə(r)][swɜːl][ænd; ənd] [skriːm] ;

shapes	of	darkness	would	ever	swirl	and	scream	;
形状	的	黑暗	会	曾经	漩涡	和	尖叫	;

我突然意识到，我的大脑变得无比可怕，黑暗的形状在其中不断旋转、尖叫；

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [iːtʃ] ['bærən] - [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	dreadful	comprehension	of	when	each	Baron	Kralitz	was	initiated	into	the
这	可怕	理解	的	什么时候	每个	男爵	-	曾是	启动	进入	这

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [blʌd] .

brotherhood	of	blood	.
兄弟情	的	血	.

可怕的是，我们终于明白了每个克拉利茨男爵何时加入血亲兄弟会。

[ai] [njuː] — [ai] [njuː] — [ðæt] [nəʊ] ['kɒfɪn] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [pleɪst] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz]

I	knew	—	I	knew	—	that	no	coffin	had	ever	been	placed	unoccupied	in	the	tombs
我	知道	—	我	知道	—	那	不	棺材	有	曾经	到过	放置	空置	在	这	陵墓

，

，

，

我知道——我知道——墓穴里从来没有空着的棺材。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [ə'pɒn][ðə; ði][stəʊn] [sɑː'kɒfəgəs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ]

and	I	read	upon	the	stone	sarcophagus	at	my	feet	the	inscription	that	made	my
和	我	读	之上	这	石头	石棺	在	我的	脚	这	题词	那	制成	我的

[duːm] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] [əʊn] [neɪm] ,

doom	known	to	me	—	my	own	name	,
厄运	已知	到	我	—	我的	自己的	姓名	,

我读到了脚下石棺上的铭文，它让我知道了我的厄运——我的名字，

" [frænz] , ['twenti] - [fɜːst]['bærən] - . "

"	Franz	,	twenty	-	first	Baron	Kralitz	.	"
"	弗朗茨	,	二十	-	第一的	男爵	-	.	"

“弗朗茨，第二十一任克拉利茨男爵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神